

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Nádvorníková

Název práce: Komentovaný překlad: Losing My Religion at Christian Camp (Katy Hershberger, Longreads, August 2019 <https://longreads.com/2019/08/08/losing-my-religion-at-christian-camp/> CIT. MARCH 31, 2020)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce je překladem subjektivní eseje autorky o dětských zkušenostech z křesťanského kempu, které formovaly její dospívání i dospělost. Překlad prokazuje velké vcítění do tématu, které se projevuje v lexikální, syntaktické a celkově stylové poloze textu. Kromě několika překlepů nejsou v překladu tohoto textu problémy – je to podmanivý překlad. Dobře vycití uje vyjadřovací změny pohledu podle měnícího se věku a úhlu pohledu autorky.

Komentář v části překladatelské analýzy je velmi případný a vystihuje důležité rysy textu. Vynikající je pasáž o volbě ptačích přezdivek děvčat.

Ovšem třeba:

Na s. 29 se např. vyskytuje formulační nepřesnost:

- „Téměř na každé straně originálního textu je jedna věta, ve které je parenteze ohraničená čárkami“ – nejde o čárky, ale o pomlky. I jinde v textu jsou řídce nesrovnalosti / překlepy.

V části komentáře věnované překladatelským řešením nenacházím problémy – naopak. Jde o patřičné a přesné komentáře.

Navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 6. 6. 2021

Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě